TESTI ROMANZI

PER USO DELLE SCUOLE

A CURA DI C. DE LOLLIS

N.° 4

ANTICA LIRICA PORTOGHESE

ROMA

P. MAGLIONE E C. STRINI

SUCC. E. LOESCHER & C.°

M.D.CCCC.XXI

NOTA

Questa raccoltina è preordinata a un corso universitario sulla espansione della poesia provenzale fuori de' suoi confini d'origine. A contrasto con le *cantigas de amor*, nelle quali è sicura e diretta l'inspirazione di questa poesia, abbiamo voluto riportare, per la loro varietà di motivi e la diversa elaborazione artistica, indipendente talora dai modelli di Provenza, alcune *cantigas de maldizer, d'escarnho* e *de amigo.*

Non si son rilevate in calce le lievi variazioni d'interpunzione o d'ortografia dalle precedenti edizioni.

GINO NOVELLO.

Sigle:

C V = *Il Canzoniere Portoghese della Biblioteca Vaticana* messo a stampa da ERNESTO MONACI, Halle a. S., Niemeyer, 1875.

C V ed. Br. = *Cancioneiro da Vaticana,* edição critica por TH. BRAGA, Lisboa, 1875.

C A = *Cancioneiro da Ajuda.* Edição critica e commentada por CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Halle a. S., Niemeyer, 1904, voll. 2.

C B = *Il Canzoniere Portoghese Colocci-Brancuti,* pubblicato nelle parti che completano il codice Vaticano 4803 da ENRICO MOLTENI, Halle a. S., Niemeyer, 1880.

I. PAAY SOARES DE TAVEIROOS

C. A., n. 35.

Como morreu quen nunca ben
ouve da ren que mais amou,
e quen viu quanto receou
d'ela, e foi morto por én:
Ay mia senhor, assi moir'eu! 5
Como morreu quen foi amar
quen lhe nunca quis ben fazer,
e de que(n) lhe fez Deus veer
de que foi morto con pesar:
Ay mia senhor, assi moir'eu! 10
Com'ome que ensandeceu,
senhor, con gran pesar que viu,
e non foi ledo, nen dormiu
depois, mia senhor, e morreu:
Ay mia senhor, assi moir'eu! 15
Como morreu quen amou tal
dona que lhe nunca fez ben,
e quen a viu levar a quen
a non valia, nen a val:
Ay mia senhor, assi moir'eu! 20

II. PAAY SOARES DE TAVEIROOS

C. A., n. 34.

Meus olhos, quer vus Deus fazer
ora veer tan gran pesar
onde me non poss'eu quitar
sen mort', e non poss'eu saber
5 por que vus faz agora Deus
tan muito mal, ay olhos meus!
Ca vus faran cedo veer
a, por que eu moiro, casar,
e nunca me d'ela quis dar
10 ben, e non poss'or'entender
por que vus faz agora Deus
tan muito mal, ay olhos meus!
E de quen vus esto mostrar',
nunca vus mostrará prazer,
15 ca logu'eu i cuid'a morrer,
olhos, e non poss'eu osmar
por que vus faz agora Deus
tan muito mal, ay olhos meus!

III. VAASCO PRAGA DE SANDIN

C. A., n. 3.

Senhor fremosa, par Deus, gran razon
seria ja agora se en prazer
vus caesse de quererdes prender
doo de min; ca ben dê-la sazon
5 que vus eu vi e que vusco falei,
Deu-lo sabe, ca nunca desejei
ben d'este mundo se o vosso non,

4. *CB* e non poss en saber 16. *ibid.* e non ous osmar.
1. *CA* e *CB* sazon

Nen desejarei no meu coraçon
enquant'eu ja eno mundo viver',
ca, de pran, vus ei mayor ben-querer 10
de quantas cousas eno mundo son.
E de mais, ũa cousa vus direi:
non me quitará ren, eu ben-no sei,
de vus querer assi, se morte non.
Ca, de pran, se m'end'ouvess(e) a quitar 15
nulha cousa sen morte, mia senhor,
quitar-m'end'-ia o mui gran sabor
que vus vejo aver de m'alongar
de vos mui mais ca outr'ome por én;
mais, mia senhor, direi-vus ũa ren: 20
non vus am'eu por vus ar desamar,
Ben-no creede, mais por vus buscar
muito serviç' enquant'eu vivo for',
e porque vus fez parecer melhor
Deus d'outra dona, e melhor falar. 25
E el que vus tal fez, se m'algun ben
non der' de vos, senhor, non me dê sen
nen poder de vus por én desamar.
Ca sei eu ben, u outra ren non jaz,
ca me será, mia senhor, mais mester 30
de veer vos, se end'a vos prouguer',
ca me será o mayor ben que faz
en-neste mund' [a] om(e) outra molher.

IV. VAASCO PRAGA DE SANDIN

C. A., n. 12.

Quero-vus eu, senhor, gran ben,
e non ei al de vos se non
muito mal, si Deus me perdon.
Pero direi-vus ũa ren: 5
Todo vo-l'eu cuid'a soffrer,
se m'end'a morte non tolher'.

21. *CA* dess amar 33. *ibid.* e este mund ome

E creede que a min é
este mal, que me vos levar
fazedes, de mia morte par.
10 Pero senhor, per bõa fé,
Todo vo-l'eu cuid'a soffrer,
se m'end'a morte non tolher'.
E pois por ben, que vus eu sei
querer, me fazedes assi
15 viver (tan mal-dia vus vi),
pero verdade vus direi:
Todo vo-l'eu cuid'a soffrer,
se m'end'a morte non tolher'.

V. JOAN SOAIRES SOMESSO

C. A., n. 17.

Non me poss'eu, senhor, salvar
que muito ben non desejei
aver de vos; mais salvar-m'ei
que non cuidei end'acabar
mais do que vus quero dizer:
5 cuidei, vos, senhor, a veer.
Tanto ben ouv'eu en cuidar!
E digu'esto por me guardar
d'ũa cousa que vus direi:
nen cuidedes que al cuidei
10 de vos, mia senhor, a gãar
se non que podesse viver
na terra vosqu', e deus poder
me leix' aver d'i sempr'estar;
E dê-me poder de negar
15 sempr'a mui gran cuita que ei
por vos aas gentes que sei
que punhan en adevinhar
fazenda d'om' e 'n'a saber.
E os que esto van fazer,
20 Deu-los leix' end[e] mal achar.

9. *C B* da mia pte

7. *C B* atanto ben o non c. 8. *ibid.* salvar 18. *ibid.* adevĩar

E Deu-los leix' assi ficar
com'eu, senhor, sen vos fiquei,
u vos vi ir, e non ousei
ir con vusco, e de pesar 25
ouvera por end'a morrer:
tan grave me foi de soffrer
de m'aver de vos a quitar!

VI. MARTIN SOARES

C. A., n. 47.

Quando me nembra de vos, mia senhor,
en qual affan me fazedes viver,
e de qual guisa leixades Amor
fazer en mi quanto x'el quer fazer,
enton me cuid'eu de vos a quitar. 5
Mais, pois vus veg'e vus ouço falar,
outro cuidad'ar ei log'a prender.
Porque vus vejo falar mui melhor
de quantas donas sei, e parecer,
e cuid'en como sodes sabedor 10
de quanto ben dona dev'a saber.
Este cuidado me faz destorvar
de quant'al cuid', e non me quer leixar
partir de vos, nen de vus ben querer.
E quand'ar soyo cuidar no pavor 15
que me fazedes, mia senhor, soffrer,
enton cuid'eu, enquant'eu vivo for',
que nunca venh'ao vosso poder.
Mais tolhe-m'én log'aqueste cuidar
vosso bon prez e vosso semelhar, 20
e quanto ben de vos ouço dizer.
Mais quen vus ousa, mia senhor, catar,
Deus! como pod'o coraçon quitar
de vos, nen os olhos de vus veer?

25. *CB* convosq̄ de
12. *CB* estorvar 18. *ibid.* venha a vosso poder
19. *ibid.* mais tolhe m'end' aqueste cuidar

25 Nen como pode d'al ben desejar
se non de vos, quen sol oïr' falar
en quanto ben Deus en vos faz aver?

VII. BERNAL[DO] DE BONAVAL

C. V. ed. Br. n. 657; J. J. Nunes, *Chrestomathia Archaica*, Lisboa, 1906, pag. 253-54.

A dona que eu am'e tenho por senhor
amostrade-mi-a, Deos, se vus en prazer fôr,
senon dade-mi a morte!
A que tenh'eu por lume d'estes olhos meus
5 e por que choran sempr', amostrade-mi-a, Deos,
senon dade-mi a morte!
Essa que vos fezestes melhor parecer
de quantas sei, ai Deos, fazede-mi-a veer,
senon dade-mi a morte!
10 Ai Deos, que mi-a fezestes mais ca min amar,
amostrade-m'u possa con ela falar,
senon dade mi a morte!

VIII. PERO DA PONTE

C. A., n. 289.

Se eu podesse desamar
a que[n] me sempre desamou,
e podess'algun mal buscar
a quen me sempre mal buscou!
5 Assi me vingaria eu,
se eu podesse coita dar
a quen me sempre coita deu.

25. d'al] *CA Vasc.* al
VIII, 7. *C V ed. Br.* a que a mi s. c. d.

Mais [sol] non poss'eu enganar
meu coraçon, que m'enganou,
por quanto me fez desejar 10
a quen me nunca desejou.
E por esto non dôrmio eu,
porque non posso coita dar
a quen me sempre coita deu.
Mais rog'a Deus que desampar 15
a quen m'assi desamparou,
vel que podess'eu destorvar
a quen me sempre destorvou.
E logo dormiria eu,
se eu podesse coita dar 20
a quen me sempre coita deu.
Vel que ousass'én preguntar
a quen me nunca preguntou,
por quê me fez en si cuidar,
pois ela nunc'en mi cuidou. 25
E por esto lazeiro eu,
porque non posso coita dar
a quen me sempre coita deu.

IX. MARTIM MOXA

C. V., ed. Br., n. 47 '.

Amor, de vós ben me posso loar
de qual senhor me fazedes amar;
mais d'ũa cousa me devo queixar
quant'é meu sen,
u mesura, nen outro ben
nen mercê non val, nen outra ren. 5
Gradesco-vos, que mi destes senhor
fremosa, e de todo ben sabedor,
mais pois m'a destes, pese-vus, amor,
do que m'aven,
u mesura, nen outro ben 10
nen mercê non val, nen outra ren.

10. *CV ed. Br.* mi faz 16. *ibid.* a q. mi assi desemparou 17. *ibid.* ou q. podess'eu estorvar
9. *CV ed. Br.* peço-vos

Am'eu e trobo e serv'a mais poder
aquesta dona por seu ben aver,
15 mais quando lh'a coita venho dizer
en que me ten,
u mesura, nen outro ben
nen mercê non val, nen outra ren.

X. DON FERNAN GARCIA, ESGARAVUNHA

C. A., n. 126.

Punhei eu muit'en me quitar
de vos, fremosa mia senhor,
e non quis Deus, nen voss'amor;
e poi'-lo non pudi acabar,
5 dizer-vus quer'eu ũa ren,
senhor, que sempre ben quige:
« or sachiez veroyamen
que je soy votr'ome-lige ».
De querer ben outra molher
10 punhei eu, á i gran sazon,
e non quis o meu coraçon;
e pois que el nen Deus non quer,
dizer-vus quer'eu ũa ren,
senhor, que sempre ben quige:
15 « or sachiez veroyamen
que je soy votr'ome-lige ».
E mia senhor, per bõa fé,
punhei eu muito de fazer
o que a vos foron dizer,
20 e non pud'; e pois assi é,
dizer-vus quer'eu ũa ren,
senhor, que sempre ben quige:
« or sachiez veroyamen
que je soy votr'ome-lige ».

XI. JOAN DE GUILHADE

C. A., n. 229.

Amigos, non poss'eu negar
a gran coita que d'amor ei,
ca me vejo sandeu andar,
e con sandece o direi:
Os olhos verdes que eu vi 5
me fazen or(a) andar assi.
Pero quen-quer x'entenderá
aquestes olhos quaes son;
e d'est' alguen se queixará;
mais eu, ja quer moira, quer non: 10
Os olhos verdes que eu vi
me fazen or(a) andar assi.
Pero non devi' a perder
ome, que ja o sen non á,
de con sandece ren dizer; 15
e con sandece digu'eu ja:
Os olhos verdes que eu vi
me fazen or(a) andar assi.

XII. JOAN DE GUILHADE

C. A., n. 234.

Quantos an gran coita d'amor
eno mundo, qual og'eu ei,
querrian morrer, eu o sei,
e averian én sabor.
Mais mentr'eu vos vir', mia senhor, 5
sempre m'eu querria viver,
e atender e atender!

4, 15, 16. *C V ed. Br.* sandice

Pero ja non posso guarir,
ca ja cegan os olhos meus
10 por vos, e non me val i Deus
nen vos; mais por vos non mentir,
enquant'eu vos, mia senhor, vir',
sempre m'eu querria viver,
e atender e atender!
15 E tenho que fazen mal-sen
quantos d'amor coitados son
de querer sa morte, se non
ouveron nunca d'amor ben,
com'eu faç'. E, senhor, por én
20 sempre m'eu quer[r]ia viver,
e atender e atender!

XIII. BONIFAZIO CALVO

C. A., n. 265.

Mui gran poder á sobre min Amor,
pois que me faz amar de coraçon
a ren do mundo que me faz mayor
coita soffrer; e por tod'esto non
5 ouso pensar sol de me queixar én:
atan gran pavor ei que mui gran ben
me lhe fezesse, por meu mal, querer!
E no'-mi-á prol este pavor aver,
pois cada dia mi-a faz mui melhor
10 querer, por mal de min, e por fazer
me prender mort'en cab'; e pois sabor
á de mia morte, rogá'-lh'-ei que non
mi-a tarde muito; ca mui gran sazon
á que a quis e desejei por én.
15 Pois ja entendo que guisada ten
Amor mia mort', e non pode seer
que me non mate, sei eu ũa ren:
que me val mais log[u]' i morte prender

7. *Monaci*, *Manualetto portoghese*, p. 61: li 12. *CB* rogarlhei 13. *ibid.* que e gran sazon

que viver coitad'en mui gran pavor;
ca non averei, pois eu morto for', 20
tal coita qual ei no meu coraçon.
E quen soubesse como me vai, non
terria que eu sõo de bon sen
en me leixar viver; ca sen razon
me dá tal coit(a) Amor que me conven 25
a viver trist' e sen todo prazer.
E me conven tal affan a soffrer
que mayor non fezo Nostro Senhor.

XIV. BONIFAZIO CALVO

C. A., n. 266.

Ora non moiro, nen vivo, nen sei
como me vai, nen ren de mi, se non
atanto que ei no meu coraçon
coita d'amor qual vus ora direi:
tan grande que me faz perder o sen, 5
e mia senhor sol non sab'ende ren.
Non sei que faço, nen ei de fazer,
nen en que ando, nen sei ren de mi,
se non atanto que soffr' e soffri
coita d'amor qual vus quero dizer: 10
tan grande que me faz perder o sen,
e mia senhor sol non sab'ende ren.
Non sei que é de min, nen que será,
meus amigos, nen sei de mi ren al
se non atanto que eu soffr'atal 15
coita d'amor qual vus eu direi ja:
tan grande que me faz perder o sen,
e mia senhor sol non sab'ende ren.

21. *C B p. 61:* t. c. com ei no m. c. 25. *Monaci* coit amor 27. *CB* e mi conven atal affam sofrer
7. *C B* faça 15. *ibid.* sofra atal

XV. ROY QUEIMADO

C. A., n. 131.

Senhor, que Deus mui melhor parecer
fez de quantas outras donas eu vi,
ora soubessedes quant'eu temi
sempr(e) o que ora quero cometer:
5 de vus dizer, senhor, o mui gran ben
que vus quero, e quanto mal me vén,
senhor, por vos, que eu por meu mal vi.
E sabe Deus que adur eu vin i
dizer-vus como me vejo morrer
10 por vos, senhor; mais non poss'al fazer!
E vel por Deus, doede-vus de mi,
ca por vos moir', esto sabede ben;
e se quiserdes, mia senhor, por én
non me deviades leixar morrer.
15 E ja que vus comecei a dizer
ben que vus quero, se vus non pesar',
senhor fremosa, quero-vus rogar
que vus non pes, por Deus, de vus veer,
nen de falar vosq[u]'; e faredes ben
20 e gran mesura, e, quant'é meu sen,
tenho que non á por que vus pesar.
E, mia senhor, por eu vosco falar
nunca vos i ren podedes perder,
e guarredes min; e se o fazer
25 quiserdes (quero-vus desenganar,
senhor), todos vo'-lo terran por ben.
E, mia senhor, mais vus direi eu én:
muito perdedes vos en me perder.
Ca, mia senhor, sabedes vos mui ben
30 como que vus non ei a custar ren,
e servir-vus-ei ja, mentr'eu viver'.

11. *CB* e ar por deus d. v. de min 13. *ibid.* e se quisessedes senhor por en 29. *CB* e *CA* avedes

XVI. PERO GARCIA, BURGALÊS

C. A., n. 93.

Pola verdade que digo, senhor,
me queren mal os mais dos que eu sei,
por que digo que sodes a melhor
dona do mund'; e verdade direi!
Ja m'eles sempre mal poden querer 5
por aquesto; mais enquant'eu viver',
nunca lhes tal verdade negarei,
E, mia senhor, enquant'eu vivo for',
se non perder' aqueste sen que ei,
mal-pecado! de que non ei pavor 10
de-o non perder, e o non perderei,
ca perderia pelo sen perder
gran coita que me fazedes aver,
senhor fremosa, des que vus amei.
[E, mia senhor, quen vus nunca viu, ten 15
que vus loei por vus prazentear;
e Deus senhor non me [dê] de vos ben,
nen outro ben que me podia dar,
se vus loei sobr'aquesto, senhor;
mais por quanto sodes vos a milhor 20
dona do mund', esto vus faz loar!]

4. *CA* e verdad vos direi 7. *CB* n. lhis eu verdade negarei 11. *ibid.* e non perderei 15-21. *mancano in CA.* 15. *CB* E mha senoʳ quē u9 nunca vyu ' 16. *ibid.* tenq̄ uos lo eu por u9 prazentear 17. *ibid.* eds̄ senoʳ nō me deu9 ben 19. *ibid.* Seu9 loon senoʳ 20. *ibid.* sodes u9 amilhor

XVII. PERO GARCIA, BURGALÊS

C. A., n. 106.

Que muitos que mi andan preguntando
qual est a dona que quero gran ben!
Se é Joana, se Sancha? se quen?
se Maria? mais eu tan coitad'ando,
5 cuidand(o) en ũa d'estas tres que vi
polo meu mal, que sol non lhes torn'i
nen lhes falo, se non de quand'en quando.
E vou-me d'ontr'as gentes alongando
por tal que me non pregunten por én,
10 per bõa fé, ca non por outra ren;
e van-m'elas a meu pesar chamando
e preguntando-m', a pesar de mi,
qual est a dona que me faz assi
por si andar en gran coita 'n que ando.
15 E faço-me d'elas maravilhado;
¿ pois m'i non an conselho de pôer
por quê morren tan muito por saber
a dona por que eu ando coitado?
Non lhe'-la digo por esta razon:
20 ca por dizer-la, ¡ si Deus me perdon!
non me porran conselho, mal-pecado!
Porén tod'ome devi(a) acordado,
que sen ouvesse, d'aquest'a seer,
de nunca ir tal pregunta fazer;
25 ca per pouqu' én seria castigado.
Castigado pelo seu coraçon,
qual pera si non quisesse, que non
dissess(e) a outre nunca per seu grado.

4. *CA* coitand'ando 8. *CB* doutras 12. *ibid.* me a pesar de min 20. *ibid.* dizer lha se d. me p. 26. *CB* e *CA* castigarssen

E elas van me gran pesar dizer,
no que lhes nunca prol non á d'aver, 30
per que destorvan min de meu coidado;
Mai'-lo que vai tal pregunta fazer,
¡ Deu'-lo leixe molher gran ben querer
e que ar seja d'outre preguntado!

XVIII. PERO GARCIA, BURGALÊS

C. A., n. 104.

Joana dix'eu, Sancha e Maria
en meu cantar con gran coita d'amor,
e pero non dixe por qual morria
de todas tres, nen qual quero melhor,
nen qual me faz por si o sen perder, 5
nen qual me faz ora por si morrer,
de Joana, de Sancha, de Maria.
Tant'ouve medo que lhe pesaria
que non dixe qual era mia senhor
de todas tres, nen a por que morria, 10
nen a que eu vi parecer melhor
de quantas donas vi, e mais valer
en todo ben! Non-a quige dizer:
tant'ouve medo que lhe pesaria!
E pero mais tolher non me podia 15
do que me tolhe; pero m'ei pavor!
Tolhe-mi-o corpo que ja nunca dia
estê, nen noite, que aja sabor
de min, nen d'al que mi-á mais tolher;
nen veg'ela que moiro por veer, 20
que est o mais que me tolher podia.

29. *CB* Os que me van mui g. p. d.
21. *CB* queria

E por aquest'eu viver non querria,
per bõa fé, ca vivo na mayor
coita do mundo des aquele dia
25 que a non vi, ca non ouve sabor
de min nen d'al, nen vi nunca prazer.
E pois me veg'en tal coita viver,
¡ Deus me cofonda, se viver querria!
Ca esta dona me tolheu poder
30 de rogar Deus, e fezo-me perder
pavor de morte que ante avia.

XIX. JOAN COELHO

C. A., n. 163.

Pelos meus olhos ouv' eu muito mal
e pesar tant', e tan pouco prazer,
que me valvera mais non os aver,
nen veer nunca mia senhor, nen al.
5 E non mi-á prol de queixar m'end'assi;
mais mal-dia eu dos meus olhos vi.
Ca per eles ouv' eu mui pouco ben,
e o pesar que me fazen soffrer
e a gran coita non é de dizer,
10 e queixar-m'-ia, mais non ei a quen.
E non mi-á prol de queixar m'end'assi;
mais mal-dia eu dos meus olhos vi,
E a senhor que me foron mostrar
de quantas donas Deus quiso fazer
15 de falar ben e de ben parecer,
e por que moir' e non lh'ouso falar,
E non mi-á prol de queixar m'end'assi:
mais mal-dia eu dos meus olhos vi.

24. *CB* coita do mundo ben des aquel dia 28. *ibid.* confonda.

16. *CB* e por que moir e non lhous a falar *CA* moiro non

XX. JOAN COELHO

C. A., n. 164.

Non me soub'eu dos meus olhos melhor
per nulha ren vingar ca me vinguei.
E direi-vus que mal que os matei:
levei-os d'u veian sa senhor.
E fiz seu mal e do meu coraçon 5
por me vengar d'eles, e per al non!
Ca me non podian per nulha ren,
sen veê'-lo mui bon parecer seu,
fazer gran mal. Mais ¿que lhes ar fiz eu?
Levei-os d'u a viian por én! 10
E fiz seu mal e do meu coraçon
por me vengar d'eles, e por al non.
E na sazon que lhes eu entendi
que eles avian de a veer
mayor sabor, pero me de fazer 15
mui grave foi, levei-os eu ali.
E fiz seu mal e do meu coraçon
por me vengar d'eles, e por al non.
E na vengança que d'eles prendi,
gran mal per fiz a eles e a mi. 20

XXI. RODRIGUEANNES REDONDO

C. A., n. 418.

O que vos diz, senhor, que outra ren desejo
no mundo mais ca vos, est' é o mui sobejo
mentido que'-no diz; ca, u quer que eu sejo,
sen vos non me sei eu eno mundo guarida;
e se vou u vos vej', e quand' a vos eu vejo, 5
vejo eu i quant'og' é mia mort' e mia vida.

4. *CB* a sa senhor 16. *CA* levei os de ali
2. *CB* canes 3. *ibid.* mentira 5. *ibid.* Esse nou u uos uei e q̄nda uos en ueio

Foi vo'-lo dizer o que á grand' enveja
porque vus quer' eu ben, e non sab' a sobeja
coita que me vos dades; que, u quer que [eu] [seja,
10 no coraçon me dá voss' amor tal ferida:
quando vus eu vejo; assi Deus me veja!
vejo eu i quant'og' é mia mort' e mia vida.

Ía-vus dizer cousa mui desguisada:
é seer outra ren no mundo desejada
15 de mi como vos sodes: mais vos, mesurada,
fremosa e mansa e d'outre ben comprida,
no'-no creades, ca u vus [vejo], ben-talhada,
vejo eu i quant' og' é mia mort' e mia vida.
De min podedes vos, senhor, seer servida,
20 se vus pesar' mia morte e vus prouguer' mia vida;
se vus pesar' mia morte e vus prouguer' mia vida,
como en outro tempo foi, [seredes servida].

XXII. RUY PAES, DE RIBELA

C. A., n. 198.

Par Deus, ay dona Leonor,
gran ben vus fez Nostro Senhor!
Senhor, parecedes assi
tan ben que nunca tan ben vi;
5 e gran verdade vus dig[u]' i,
que non poderia mayor.
Par Deus, ay dona Leonor,
gran ben vus fez Nostro Senhor!
E Deus que vus en poder ten,
10 tan muito vus fezo de ben
que non soub' el no mundo ren
per que vus fezesse melhor.

7. *C B* e que a g. e. 8. *ibid.* sabia 10. *ibid.* nossa mor tal ferda 15. *ibid.* cōmono rođs mays n9 mesurada 19. *ibid.* pode đs 20. *ibid.* uos uos 22. *ibid.* dare que nyda

Par Deus, ay dona Leonor,
gran ben vus fez Nostro Senhor!
En vos mostrou el seu poder 15
qual dona sabia fazer;
de bon prez e de parecer
e de falar, fez vos senhor.
Par Deus, ay dona Leonor,
gran ben vus fez Nostro Senhor! 20
Com' antr' as pedras bon rubí
sodes antre quantas eu vi;
e Deus vus fez por ben de mi,
que ten comigo gran amor!
Par Deus, ay dona Leonor, 25
gran ben vus fez Nostro Senhor!

XXIII. FERNAN GONÇALVES, DE SEABRA

C. A., n. 215.

Des que vus eu vi, mia senhor, me ven
o mui grand' affan e o muito mal
que ei por vos; pero direi-vus al:
ante que vus eu visse, d'outra ren
sei que non vira tamanho prazer 5
como vej' or', a vus veer!
Des que vus vi, sei que é [a] mayor
coita do mund' esta que por vos ei;
pero aven mi-o que vus ar direi:
ante que vus eu visse, mia senhor, 10
sei que non vira tamanho prazer
como vej'or', a vus veer.
Des que vus eu vi, mia senhor, me deu
gran coita De[u]s, cada que vus non vi,
e gran pesar; mas pero que mi assi 15
de vos aven, ante que vus viss' eu,
sei que non vira tamanho prazer
como vej' or', a vus veer!
E desejand'eu aqueste prazer,
des que vus non vir', me fará morrer! 20

23-24. *C B* E Deus vus fez por mal de mi Que a commigo desamor

XXIV. PAAY GOMES CHARINHO

C. A., n. 251.

Quantos oj'andan eno mar aqui
cuidan que coita no mundo non á
se non do mar, ne[n] an outro mal ja;
mais d'outra guisa contec(e) og(e) a mi:
5 coita d'amor me faz escaecer
a mui gran coita do mar, e tẽer
pola mayor coita de quantas son,
coita d'amor, a que'-na Deus quer dar.
E é gran coita de mort' a do mar,
10 mais non é tal; e por esta razon
coita d'amor me faz escaecer
a mui gran coita do mar, e tẽer
pola mayor coita, per bõa fé,
de quantas foron, nen son, nen seran.
15 E estes outros que amor non an,
dizen que non; mais eu direi qual é:
coita d'amor me faz escaecer
a mui gran coita do mar, e tẽer
por mayor coita a que faz perder
20 coita do mar, que faz muitos morrer!

XXV. D. DENIS

Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal zum ersten Mal vollständig herausgegeben von Henry R. Lang, Halle a. S., Niemeyer, 1894, pag. 44.

Proençaes soen mui ben trobar
e dizem eles que é com amor;
mais os que trobam no tempo da frol
e nom em outro, sei eu bem que nom
5 am tam gram coita no seu coraçom
qual m' eu por mha senhor vejo levar.

8. *CA* quis 19. *ibid.* por gran coita tenn' a q. f. p

Pero que trobam e sabem loar
sas senhores o mais e o melhor
que eles podem, sõo sabedor
que os que trobam quand'a frol sazom 10
a, e nom ante, se Deus mi perdom,
nom am tal coita qual eu ei sem par.
Ca os que trobam e que s'alegrar
vam e-no tempo que tem a color
a frol comsigu' e, tanto que se fôr 15
aquel tempo, logu' em trobar razom
nom am, nem vivem em qual perdiçom
oj' eu vivo, que pois m' a de matar.

XXVI. D. DENIS

Ediz. cit., pag. 41-42.

Quer' eu em maneira de proençal
fazer agora um cantar d'amor,
e querrei muit' i loar mha senhor
a que prez nem fremosura nom fal,
nem bondade; e mais vos direi em: 5
tanto a fez Deus comprida de bem
que mais que todas las do mundo val.
Ca mha senhor quizo Deus fazer tal,
quando a fez, que a fez sabedor
de todo bem e de mui gram valor, 10
e com tod' esto é mui comunal
ali u deve: er deu-lhi bom sem,
e desi nom lhi fez pouco de bem
quando nom quis que lh' outra foss' igual.
Ca em mha senhor nunca Deus pos mal, 15
mais pos i prez e beldad' e loor
e falar mui bem, e riir melhor
que outra molher; desi é leal
muit', e por esto nom sei oj' eu quem
possa compridamente no seu bem 20
falar, ca nom a, tra-lo seu bem, al.

8. *C V* may eo 13-14. *ibid.* q̄ssalegrar uā | eno t. q.
17. *ibid.* uinē q̄l
11. *C V* todeste m. c.

XXVII. BERNAL[DO] DE BONAVAL E ABRIL PEREZ

C. V., n. 663; Nunes, op. cit., pag. 262.

Abril Perez, muit' ei eu gran pesar
da gran coita que vus vejo sofrer,
ca vus vejo, come mi, lazerar,
e non poss' a mi nen a vos valer,
5 ca vos morredes, come eu, d' amor,
e pero x' esta mia coita maior,
dereito faç' en mi de vos doer.
« Don Bernaldo, quero-vus preguntar
com' ousastes tal cousa cometer
10 qual cometestes en vosso trobar,
que vossa coita quisestes põer
con a minha, que, quant' é mia senhor,
don Bernaldo, que a vossa melhor,
tanto me faz maior coita sofrer ».
15 Abril Perez, fostes-me demandar
de tal demanda que resposta non
á i mester, e conven de provar
o que dissestes das donas enton:
enmentemo'-las e sabe'-las-an
20 e, poi' las souberen, julgar-nos-an
e veran quen tever melhor razon.
« Don Bernaldo, eu iria enmentar
a mia senhor, assi Deos me perdon,
se non ouvesse med' en lhe pesar;
25 eu a diria mui de coraçon,
ca ũa ren sei eu d' ela de pran:
que, poi' la souberen, conhocer-lh' an
melhori' a quantas no mundo son ».
Abril Perez, os olhos enganar
30 van omen das cousas que gran ben quer,
assi fezeron vos, a meu cuidar,
e, por seer assi com' eu disser,
se vos vistes algũa dona tal,
tan fremosa e que tan muito val,
35 mia senhor é, ca non outra molher.

« Don Bernaldo, quero-vus conselhar
ben, e creede-me, se vus prouguer,
que non digades que ides amar
bõa dona, ca vus non é mester
de dizerdes de bõa dona mal, 40
ca ben sabemos, don Bernaldo, qual
senhor sol sempre a servir segrer ».

XXVIII. PERO DA PONTE
E AFFONS' EANNES

C. V. n. 556.

Pero da Pont', [en] un vosso cantar
que vos ogano fezestes d' amor,
fostes vus i escudeiro chamar,
e dized' ora tant'ay trobador:
pois vus escudeiro chamastes i, 5
por quê vus queixades ora de mi
por meus panos que vus não quero dar?
« Affons' Eannes, se vus en pesar,
tornade-vos a vosso fiador
e de meu i escudeiro chamar, 10
e por quê non pois escudeiro fôr,
e se peç' algo, vedes quant' á i
non podemos todos guarir assi
como vos que guarides por lidar ».
Pero da Ponte, quen, a mi veer, 15
d' esta razon ou d' outra cometer,
querrei-vo-lh' eu responder, se souber
como trobador deve responder:
en nossa terra, se Deus me perdon,
a todo o escudeiro que pede don 20
as mais das gentes lhe chaman segler.

8. *C V ed. Br.* eu 10. *ibid.* m'eu 21. *C V* segrel

« Affons' Eannes, est' é meu mester,
e por esto dev' eu a guarecer
et por servir donas quanto poder';
25 mais ũa ren vus quero dizer:
en pedir algo non digu' eu de non
a quen entendo que faço razon
e á la lide quen lidar souber ».
Pero da Ponte, se Deus vus perdon,
30 non faledes mais en armas, ca non
non está ben, esto sabe quen quer.
« Affons' Eannes, filhar ei eu don,
verdad' é, vos ay cor-de-leon,
e faça quis-cada-quen seu mester ».

XXIX. JOAN SOARES COELHO E PICANDON

C. V., n. 1021; cfr. MICHAËLIS, op. cit., II, pag. 371 e 653-4.

Vêdes, Picandon, son maravilhado
eu d' En Sordel [de] que ouç(o) entenções,
muitas e bõas, e mui bõos sões,
como fui en teu preito tan errado.
5 Pois non sabe(de)s jograria fazer
¿por que vus fez per corte guarecer?
Ou vos, ou el, dad' ende bon recado!
« Joan Soares, logo vus é dado
e mostrar-vo'-l' ei en poucas razões:
10 gran dereit' ei de gäar [ricos] dões
e de seer en corte tan preçado
como segrel que diga mui ben, vês,
entencões cobras e sirventês
e que seja de faliment(o) guardado. »
15 Picandon, por vos vus muito loardes,
non vo'-lo cataran por cortesia
nen por entrardes na tafularia,
nen por beverdes, nen por pelejardes;

33. *C V ed. Br.* verdade vos ay c. d. l. *Michaëlis, op. cit. II, pag. 455;* verdad'è, [de] vos, ay Cor-de-Leon

3. *C. de Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito, Halle a. S., 1896, p. 28, n. 2 preferisce la lezione* que ouço en tenções | muytas e boas e en mui boos sões

e se vus esto contaren por prez,
nunca Nostro Senhor tan cortês fez 20
como vos sodes, se o ben catardes.
«Joan Soares, por me dẽostardes
non perç'eu por esso mia jograria;
e a vos, senhor, melhor estaria
d'a tod'ome de segre ben buscardes, 25
ca (eu) sei cançon muita e canto ben
e guardo-me de todo falimen,
e cantar-ei cada que me mandardes.»
Sinher, conhosco-mi-vus, Picandon;
e do que dixi peço-vus perdon 30
e gracir-vo'-l'-ei, se mi perdõardes!
«Joan Soares, mui de coraçon
vus perdõar-ei que mi dedes don
e mi busquedes prol per u andardes.»

XXX. JOAN AIRAS E JOAN VASQUEZ

C. B., n. 424, sec. NUNES, op. cit., pag. 204-5.

Joan Airas, ora veg'eu que á
Deos mui gran sabor de vus destroir,
pois vos tal cousa fostes cometer
que de quantas molheres no mund'á
de todas vós gran mal fostes dizer: 5
cativ', e non soubestes entender
o mui gran mal que vus sempr'en verrá!
«Joan Vaasquiz, sempr'eu direi já
de molheres muito mal u as vir,
ca, por que eu foi end'ũa servir, 10
sempre mi gran mal quis e querrá já,
por gran ben que lh'eu sabia querer;
casou-s'ora, por mi pesar fazer,
con quen na nunc'amou nen amará».
Joan Airas, non tenh'eu por razon 15
das molheres todas caeren mal,
por én d'ũa soo que a vos fal;
ca Deo'-lo sabe que é sen razon,

por end' a vos ũa tolher o sen,
20 [de] dizerdes das outras mal; por én
errades vos, assi Deos mi perdon.
«Joan Vaasquiz, todas taes son
que, pois viren que non amades al
senon elas, logo vus faran tal
25 qual fez a min ũa, e todas son
aleivosas, e quen lhis d'esto ben
disser, atal prazer veja d'aquen
que mais amar [e]no seu coraçon.»
Joan Airas, vos perdestes o sen,
30 ca enas molheres sempr' ouve ben
e averá já, mais pera vos non.
«Joan Vaasquiz, non dizedes ren,
ca todos se queixan d' elas por én,
se non vos que filhastes por én don.»

XXXI. AFONSO SANCHEZ E VASCO MARTINZ

C. V., n. 27, sec. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Randglossen* in *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XXIX, pp. 700-701.

Vaasco Martinz, pois vos trabalhades
e trabalhastes de trobar d'amor,
o que agora, par Nostro Senhor,
quero saber de vos, que mi-o digades
5 dizede-mi-o, ca ben vus estará,
pois vus esta por que trobastes, ja
morreu, par Deus, ¿por quê trobades?
«Afonso Sanchez, vos [me] preguntades
e quero-vus eu fazer sabedor:
10 eu trobo e trobei pola melhor
das que Deus fez, esto ben-[no] creades.
Esta do coraçon non me salrá;
e atenderei seu ben, se mi-o fará;
e vos al de min saber non queirades!»

11. *C V* da q̃ deus fez estolẽ ocãos *Miscellanea do Porto e Miscellanea de Madrid* esto bem creades *C V ed. Br* esto lo ajades

Vaasco Martinz, vos non respondedes, 15
nen er entendo, assi veja prazer!
por que trobades; que ouvi dizer
que aquela por que trobad' avedes
e que amastes vos mais d' outra ren
que vus morreu, á gran temp', e por én 20
[vos] pola morta trobar non devedes.
« Afonso Sanchez, pois non entendedes
en qual guisa vus eu fui responder,
a min én culpa non deven põer,
mais a vos, se o saber non podedes. 25
Eu trobo pola que m' en poder ten
e vence todas de parecer ben,
pois viva é, e non como dizedes. »
Vaasco Martinz, pois vus morreu por quen
sempre trobastes, maravilho-m' en: 30
pois vus morreu, como vos non morredes.
« Afonso Sanchez, vos sabede[s] ben
que viva é e comprida de sen
a por que trobo; [e] sabê-lo-edes. »

XXXII. PERO DA PONTE

C. V., n. 1186.

Don Garcia Martins, saber
queria de vus ũa ren,
de quem dona quer mui gran ben
e lhi re non ous' a dizer,
con medo que lhi pesará; 5
e non o possa mais soffrer,
dizede-mi se lh' o dirá
ar que mandades-l' y fazer.
« Pero da Ponte, responder
vus quer' eu e dizer meu sen, 10
se ela pode por alguen
o ben que lh'el quer aprender,

28. *C V* pois huiuãhẽ amo' como duedẽs *Miscellanea do Porto* pois viva he que non como vos dizedes *Miscellanea de Madrid* pois viv' e qua nõ como vos dizedes *C V ed. Br.* pois hu i nom he amor ey como o vedes
3. *C V ed. Br.* de que dona qu'ei mui gran ben

sol non lh'o diga, mais se já
por el non o pod'entender,
15 este pesar dize-l'-o-a,
e pois servir e atender».
Don Garcia, ¿como direi
a quen sempr'amei e serví,
atal pesar por que desi
20 perca quanto ben no mund' ei,
de a veer e de lhi falar?
ca sol viver non poderei
pois m' ela de si alongar
e d' esto julgue-nos el rei.
25 «Pero da Ponte, julgar-m'ei
ant'el rei vosqu' e dig' assi:
pois que per outren, nen por mi
mia coita non sabe, querrei
dize'-l' a, e se s' en queixar
30 atan muito a servirei,
que por servir cuid'acabar
quanto ben sempre desejei».
Don Garcia, non poss'osmar
com' o diga, nen o direi;
35 a quen servi sempr' e amei
¿como direi tan gran pesar?
«Pero da Ponte, se m'ampar'
Deus, praz-mi que vos julgu' el rei.

XXXIII. PAAY SOARES DE TAVEIROOS

C. A., n. 37.

Eu sõo tan muit'amador
do meu linhagen, que non sei
al no mundo querer melhor
d'ũa mia parenta que ei.

13. *C V ed. Br.* non o diga 17. *ibid.* como vus direi 21. *ibid.* d'eu veer 27. *ibid.* non p. m. 34 35. *ibid.* direi | a quen servi

E quen sa linhagen quer ben, 5
tenh'eu que faz dereit'e sen;
e eu scmpr'o meu amarei.
E sempre serviç'e amor
eu a meu linhagen farei,
entanto com'eu vivo for': 10
esta parenta servirei,
que quero melhor d'outra ren,
e muito serviç'en mi ten,
se eu poder' — e poderei —
Pero nunca vistes molher 15
nunca chus pouc(o) algo fazer
a seu linhagen, ca non quer
en meu preito mentes meter:
e poderia-me prestar,
par Deus, muit', e non lhe custar 20
a ela ren de seu aver!
E veede, se mi-á mester
d'atal parenta ben querer:
que m'ei a queixar, se quiser'
lhe pedir algo, u a veer'. 25
Pero se me quisesse dar
algo, faria-me preçar
atal parenta e valer.

XXXIV. MARTIM MOXA

C. V., n. 481; H. R. Lang, *Modern Language Notes*, X, 216; cfr. Michaëlis de Vasconcellos, C. A., II, pp. 469-70, 475.

Per quant'eu vejo
per só me desejo,
ei coita e pesar,
se and'ou sejo
o cor m'é antejo 5
que me faz cuidar;
ca pois franqueza
e proeza

1-5. *C V* Per quanteu ueio | per zo me deseio | ey coyta e pesar | sse andou seio | o cor mestã teio | que me faz cuydar

venceu escasseza,
10 non sei que pensar;
vej' avoleza,
maleza
per sa sotileza
o mundo tornar.
15 Ja de verdade
nen de lealdade
non ouço falar,
ca falsidade,
mentira e maldade
20 non lhe[s] dan logar;
estas son nadas
e criadas
enventuradas,
e queren reinar;
25 as nossas fadas
viadas
foron chegadas
por esto fadar.
Louvamiantes
30 e prazenteantes
an prez e poder;
e nos logares
u nobres falares
soian dizer
35 vej' alongados,
deitados,
do mund'exerdados
e van-se a perder;
vej' achegados,
40 loados,
de muitos amados
os de maldizer.
Pela crerizia
per que se soia
45 todo ben reger,
paz, cortezia,

26. *C V* iradas

solaz que avia·
fremoso poder,
quand'alegria
que vivia 50
no mund'e fazia·
muit'algu'e prazer;
foi-se sa via
e dizia
cada dia: 55
ei de falecer.
  Dar, que valia,
compria
seu tempo, fogia
por s'ir asconder. 60

XXXV. JOAN SOARES DE PAVHA

C. V., n. 937, sec. MICHAËLIS, C. A. cit., II, pag. 566. Esta cantiga é de maldizer e feze-a Joan Soares de Pávha al rey don Sancho de Navarra porque lhi troub' ost' en sa terra e non lhi deu el rey ende dereito.

  Ora faz ost'o senhor de Navarra
pois en Proenç' est el rey d'Aragon.
Non lh'a(n) medo de pico nen de marra
Tarraçona, pero vezinhos son;
nen an medo de lhis pôer bozon 5
e riir-s'-an muit' én [en] Dura e Darra.
Mais se Deus trag'o senhor de Monçon,
ben mi cuid'eu que a cunca lhis varra.
  Se lh'o bon rey varrê' la escudela
que de Pamplona oïstes nomēar 10
mal ficará aquest'outr'en Tudela
que al non á [a] que olhos alçar,

49-50. *C V* quandalegua | ueuini 57-60. *ibid.* Dar q̄ ualya | conpria | seu tenpo | fogui pr ssir asconder
4. *C V* vezinlh9 10. *ibid.* q̄ depā polona oystes nomear

ca verrá i o bon rey sojornar
e destruir-á o burgo d'Estela
15 e verredes Navarros [l]azerar
e o senhor que os todus caudela.
Quand'el rey sal de Tudela, estrẽa
el essa ost'e tod'o seu poder:
ben soffren i de travalh'e de pẽa,
20 ca van a furt' e torna[n] s'en correr.
Guarda-s'el rey — come de bon saber —
que o non filhe luz en terra alhẽa;
e onde sal, i s'ar torna jazer
ao jantar, ou se non aa cẽa!

XXXVI. PEDR' ANNES SOLAZ

C. V., n. 415.

Eu, velida, non dormia,
lelia d'oura,
e meu amigo venia,
e doy lelia d'oura.
5 Non dormia e cuidava,
lelia d'oura,
e meu amigo chegava
e doy lelia d'oura.
O meu amigo venia,
10 lelia d'oura,
e d'amor tan ben dizia,
e doy lelia d'oura.
O meu amigo chegava,
lelia d'oura,
15 e d'amor tan ben cantava,
e doy lelia d'oura.

14. *C V* e destruyr aca 17. *ibid.* estreã 22. *ibid.* ẽ tirã alheã 24. *ibid.* ou iamr

XXXVII. PERO DA PONTE

C. V., n. 1176; Michaëlis de Vasconcellos, *Randglossen*, in *Zeitschr.* cit., XXV, pag. 673.

Maria Perez, a nossa cruzada
quando vẽo da terra d'Ultramar,
assy vẽo de perdon carregada
que se non podia con el erger;
mais furtan-lh'o, cada u vay mãer, 5
e do perdon ja non lhi ficou nada!
E o perdon é cousa mui preçada
e que se devia muit' a guardar,
mais ela non á maeta ferrada
en que o guarde, nen a pod'aver, 10
ca pois o cadẽad' én foy perder
sempr' a maeta andou descad[e]ada.
Tal maeta ¿como será guardada
pois (que) rapazes albergan no logar
que non aj'a seer mui trastornada? 15
ca [n]o logar u eles an poder
non á perdon que se possa asconder,
assi saben trastornar a pousada.
E outra cousa vus quero dizer:
atal perdon ben se dev'a perder 20
ca muito foy cousa mal guaanhada.

XXXVIII. PERO DA PONTE

C. V., n. 1170; Michaëlis de Vasconcellos, *Randglossen*, in *Zeitschr.* cit., XXV, pagg. 164-165.

Sueir' Eanes, este trobador,
foi por jantar a cas d'un infançon
e jantou mal, mais el vingou s'enton
que ar ajam os outros d'el pavor,

1. *Braga e Vasconcellos* vossa 2. *C V* ueo tirã 3. *ibid.* ueo 4. *Br.* el'emerger *Vasc.* el(e) merger 5. *C V* fuitan maer 11. *ibid.* cadeadeu 12. *ibid.* descadeada 17. *ibid.* q̄ assy 20. *ibid.* perdonbensse deu' a (d)e perder 21. *ibid.* gaada
4. *Vasc.* ajan

5 e non quis el a vendita tardar:
entanto que se partiu do jantar,
trobou-lhi mal, nunca vistes peior!
Eno mundo non sei eu trobador
de que s'ome mais devess' a temer
10 de x'el mui maas tres cobras fazer,
ou quatro, a quen lhi maa barva for.
Ca desque vo'-lh' el cae na razon,
maas tres cobras ou quatr'e o son
de as fazer muit' é el sabedor!
15 E por esto non sei no mundo tal
ome que lh'a el devess'a dizer
de non, por lhi dar mui ben seu aver,
c'a Sueir'Eanes nunca lhi fal
razon, des que el despagado vay,
20 en que lhi trob'atan mal e tan lay
por que o outro sempre lhi quer mal.

XXXIX. PERO DA PONTE

C. V., n. 420 e Nunes, op. cit., pag. 284.

Foi-s' o meu amigo d'aqui
na oste, por el rei servir,
e nunca eu depois dormir
pudi, mais ben tenh'eu assi
5 que, pois m' el tarda e non ven,
el rei o faz que mi-o deten.
E gran coita non perderei
per ren, mẽos de o veer,
ca non á o meu cor lezer,
10 pero tanto de conort' ei,
que, pois m' el tarda e non ven,
el rei o faz que mi-o deten.
E ben se devia nembrar
das juras que m' enton jurou,
15 u m'el mui fremosa leixou,
mais, donas, podedes jurar,
que, pois m'el tarda e non ven,
el rei o faz que mi-o deten.

9. *C V* deuasse 16. *ibid.* deuassadizer 18. *ibid.* suereanes
1. *C V* Foysso

XL. PERO DA PONTE

C. A., n. 462.

¡Que ben se soub'acompanhar
Nostro Senhor esta sazon!
que filhou tan bon companhon,
de qual vus eu quero contar:
rei don Fernando, tan de prez, 5
que tanto ben no mundo fez
e que conquis de mar a mar!
Tal companhon foi Deus filhar
no bon rei, a que Deus perdon,
que jamais non disse de non 10
a nulh'omen por lh'algo dar,
e que sempre fez o melhor:
por én x'o quis Nostro Senhor
pōer consigo par a par!
E quant' om(e) en el mais falar', 15
tant' achará melhor razon;
ca dos reis, que foron nen son
no mundo, por bon prez guaanhar,
este rei foi o melhor rei,
que soub' eixalçar nossa lei 20
e a dos mouros abaixar!
Mais u Deus pera si levar
quis o bon rei, i logu'enton
se nembrou de nos, poi'-lo bon
rei don Affonso nus foi dar 25
por senhor; e ben nus cobrou,
ca se nus bon senhor levou,
mui bon senhor nus foi leixar.
E Deus bon senhor nus levou!
mais, pois nus tan bon rei leixou, 30
non nus devemos a queixar.

14. *C V* poẽr 16. *ibid.* cãcachara 20. *ibid.* q̄ soubey xalzar anossa ley 24. *ibid.* se ne brou 26. *ibid.* benuꝰ 29. *ibid.* E des

Mais façamus tal oraçon
que Deus, que pres mort'e paixon,
o mande muito ben reinar!
35 Amen! alleluya!

XLI. ALFONSO X

C. V., n. 74, sec. Michaëlis de Vasconcellos, *Randglossen*, in *Zeitschr.* cit., XXV, pagg. 289-90.

O genete
pois remete
seu alfaraz corredor
estremece
5 e esmorece
o coteife con pavor.
Vi coteifes orpelados
estar muy mal espantados,
e genetes trosquiados
10 corrian-nos arredor,
eqnhãnos mal afficados
perdian a [sa] color.
Vi coteifes de gran brio
eno meio do estio
15 estar tremendo sen frio
ant'os mouros d'Azamor.
Enchia-se d'eles rio
qu' Auguadalquivir mayor.
Vi eu de coteifes azes
20 coẽs iguazes
auis prores ea rrapazes,
e ouveron tal pavor
que os seus panos d'arrazes (?)
tornaron d'outra color.

32. *C V* fazamus
11, 20-21. *Si danno come sono nel C V i vv. non ricostruiti da Vasc.*

Vi coteifes con arminhos, 25
conhocedores de vinhos
e rapazes dos martinhos,
q̄ nō rragiā senō
sairō aos mesquinhos
& ferzō tedo o peor. 30
Vi coteifes e cochões
con muy [mais] longos granhões
que as barvas dos cabrões,
ao son do atambor
os deitavan dos arções 35
ant'os pees do seu senhor.

XLII. ALFONSO X

C. V., n. 79, sec. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Randglossen* in *Zeitschr.* cit., XXV, pag. 293.

Quen da guerra levou cavaleiros
e a sa terra foy guardar dinheiros
non ven al mayo!
Quen da guerra se foy con maldade
[e] a sa terra foi comprar erdade 5
non ven al mayo!
O que da guerra se foy con nemiga,
pero non vẽo quand'é preitesia,
non ven al mayo!
O que tragia o pano de linho, 10
pero non vẽo polo sam-martinho,
non ven al mayo!
O que tragia o pendom anq° e
ue dede sen pedra ouiço
non ven al mayo! 15
O que tragia o pendon sen oito
e a sa gente non dava pan coito
non ven al mayo!

28-30. *Si danno come sono nel C V i vv. non ricostruiti da Vasc.*

13-14. *Si danno come sono nel C V i vv. non ricostruiti da Vasc.*

Mais façamus tal oraçon
que Deus, que pres mort'e paixon,
o mande muito ben reinar!
35 Amen! alleluya!

XLI. ALFONSO X

C. V., n. 74, sec. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Randglossen*, in *Zeitschr.* cit., XXV, pagg. 289-90.

O genete
pois remete
seu alfaraz corredor
estremece
5 e esmorece
o coteife con pavor.
Vi coteifes orpelados
estar muy mal espantados,
e genetes trosquiados
10 corrian-nos arredor,
equhãnos mal afficados
perdian a [sa] color.
Vi coteifes de gran brio
eno meio do estio
15 estar tremendo sen frio
ant'os mouros d'Azamor.
Enchia-se d'eles rio
qu' Auguadalquivir mayor.
Vi eu de coteifes azes
20 coẽs iguazes
auis prores ea rrapazes,
e ouveron tal pavor
que os seus panos d'arrazes (?)
tornaron d'outra color.

32. *C V* fazamus
11, 20-21. *Si danno come sono nel C V i vv. non ricostruiti da V a s c.*

Vi coteifes con arminhos, 25
conhocedores de vinhos
e rapazes dos martinhos,
q̄ nō rragiā senō
sairō aos mesquinhos
& ferzō tedo o peor. 30
Vi coteifes e cochões
con muy [mais] longos granhões
que as barvas dos cabrões,
ao son do atambor
os deitavan dos arções 35
ant'os pees do seu senhor.

XLII. ALFONSO X

C. V., n. 79, sec. Michaëlis de Vasconcellos, *Randglossen* in *Zeitschr.* cit., XXV, pag. 293.

Quen da guerra levou cavaleiros
e a sa terra foy guardar dinheiros
non ven al mayo!
Quen da guerra se foy con maldade
[e] a sa terra foi comprar erdade 5
non ven al mayo!
O que da guerra se foy con nemiga,
pero non vẽo quand'é preitesia,
non ven al mayo!
O que tragia o pano de linho, 10
pero non vẽo polo sam-martinho,
non ven al mayo!
O que tragia o pendom anq° e
ue dede sen pedra ouiço
non ven al mayo! 15
O que tragia o pendon sen oito
e a sa gente non dava pan coito
non ven al mayo!

28-30. *Si danno come sono nel C V i vv. non ricostruiti da Vasc.*

13-14. *Si danno come sono nel C V i vv. non ricostruiti da Vasc.*

O que tragia o pendon sen sete
20 e cinta ancha e muy gran topete
non ven al mayo!
O que tragia o pendon sen tenda,
per quant'agora sei de sa fazenda,
non ven al mayo!
25 O que se foy comendo (dos) martinhos
e a sa terra foy bever dos vinhos
non ven al mayo!
O que con medo fugiu da fronteira,
pero tragia pendon sen caldeira,
30 non ven al mayo!
O que roubou (?) os mouros malditos
e a sa terra foy roubar cabritos
non ven al mayo!
O que da guerra se foy con espanto
35 e a sa terra ar foy armar manto
non ven al mayo!
O que da guerra se foy con gran medo,
contra sa terra espargendo vedo,
non ven al mayo!
40 O que tragia pendon de cadarço,
macar non vĕo en mes de março,
non ven al mayo!
O que da guerra foy por recaudo,
macar en Burgos fez pintar escudo,
45 non ven al mayo!

XLIII. JOÃO AYRES DE SANTIAGO

C. V., n. 553, sec. Michaëlis, C. A. cit., II, pag. 664.

Meu senhor rei de Castela,
venho-me vus querelar:
eu amei ũa donzela
por que m'ouvistes trobar;

25. *C V* cõ medo dos m. 26. *ibid.* los uyos 31. *ibid.* rroubou

e con quen se foi casar, 5
por quant'eu d'ela ben-dixi,
quer m'ora por én matar.
  Fi[a]dor para dereito
i quix per ante vos dar,
el ouve de min despeito 10
e mandou-me desafiar;
non lh'eu sei alá morar,
venh'a vos que m'emparedes
ca non ei quen m'emparar'.
  Senhor, por sancta Maria, 15
mandad' ante vos chamar
ela e min algun dia;
mandade-nos razõar,
se s'ela de min queixar'
de nulha ren que dissesse, 20
en sa prison quer' entrar.
  Se mi justiça non val
ante rei tan justiceiro,
ir-m'ei a o de Portugal.

XLIV. D. JOAN D'ABOIN

C. V., n. 278; Nunes, op. cit., p. 379.

  Cavalgava noutro dia
pelo caminho francês,
e ũa pastor siia
cantando con outras tres
pastores, e, non vus pês, 5
eu direi-vus toda via
o que a pastor dizia
aas outras en castigo:
    « Nunca molher crêa per amigo,
    pois s'o meu foi e non falou migo ». 10

8. *Vasc.* direito   12. *ibid.* ousei   15. *ibid.* par
2. *C V ed. Br.* per hun

« Pastor, nom dizedes nada »
diz ũa d'elas entào:
« se se foi esta vegada
ar verrá-s'outra sazon,
15 e dirá-vus por que non
falou vosc', ai ben talhada;
e é cousa mais guisada
de dizerdes, com'eu digo:
« Deus, ora vẽesse o meu amigo
20 e averia gran prazer migo ».

XLV. PAAY GOMES CHARINHO

C. A., n. 256.

De quantas cousas eno mundo son,
non vej(o) eu ben qual pode semelhar
al rei de Castela e de Leon
se [non] ũa qual vus direi: o mar!
5 O mar semelha muit' aqueste Rei;
e d'aqui en deante vos direi
en quaes cousas, segundo razon:
O mar dá muit', e creede que non
se pod'o mundo sen el governar,
10 e pode muit', e á tal coraçon
que o non pode ren apoderar.
Des i ar é temudo, que non sei
que'-no non tema; e contar-vus-ei
ainda mais, e judga[de]-m'enton.
15 Eno mar cabe, quant'i quer caber;
e manten muitos; e outros i á
que x'ar quebranta e que faz morrer
enxerdados; e outros á que dá
grandes erdades e muit' outro ben.
20 E tod' esto que vus conto, aven
al rei, se o souberdes conhocer.

11. *Nunes* non digades
2. *Vasc.* poden

(E) da mansedume vos quero dizer
do mar: non á cont', e nunca será
bravo nen sanhudo, se lh'o fazer
outro non fezer'; e soffrer-vus-á 25
toda'-las cousas; mais, s'é en desden,
ou per ventura algun louco ten,
con gran tormenta o fará morrer.
Estas manhas, segundo [é] meu sen,
que o mar á, á el rei. E por én 30
se semelhan, que'-no ben entender'.

XLVI. PERO MAFALDO

C. A., n. 444.

O meu amig', amiga, que me gran ben fazia,
fez-me preit'e menage que ante me veria
que se fosse! E vai-s'ora de carreira sa via!
E sempre mi-assi ment(e)! E non á de mi vergonha!
Non me viu mais d'un dia, e vai-s(e) a Catalonha! 5

Nunca vistes, amiga, quen tal amigo visse,
ca me jurou que nunca se ja de mi partisse!
E mais foron de cento mentiras que m'el disse!
E sempre mi-assi ment(e)! E non á de mi vergonha!
Non me viu mais d'un dia, e vai-s(e) a Catalonha! 10

Non sabedes, amiga, como m'ouve jurado
que nunca se partisse de mi, sen meu mandado.
E mentiu-me cen vezes, e mais, e perjurado!
E sempre mi-assi ment(e)! E non á de mi vergonha!
Non me viu mais d'un dia, e vai-s(e) a Catalonha! 15

2. *CB* p' dem enaige 3. *ibid.* euayssoria de carrerya la uia
5. *ibid.* cataionha

XLVII. PERO MAFALDO

C. B., n. 1514, sec. VASCONCELLOS, *Canc. da Ajuda* cit., II, pag. 543.

Pero d'Ambroa, aver-edes pesar
do que nos ora queremos fazer,
os troba lores: queremos põer
que se non faça tanto mal-cantar,
5 nen ar chamemos, por nenhun amor
que lh'ajamos, nulh'ome trobador
se non aquel que souber' [ben] trobar.
E pesará vos muit', eu ben-no sei,
do que vus eu direi, per bõa fé:
10 polo vilão que vilão é,
pon ora assi en seu degred'el rei
que se non chame fidalgo per ren;
se non os dentes lhi quiten por én,
e diz: « assi o escarmentarei! »
15 Ar pesar-á-vo'-lo que vus disser',
– este pesar é pesar con razon –
ca manda el rei que, se demandar' don
o vilão ou se chamar' segrer
e jograria non souber' fazer,
20 que lhi non dé ome [de] seu aver,
mais que lhi filhen todo quant'ouver'.

XLVIII. D. AFONSO LOPEZ DE BAIAN

C. V. 1080; NUNES, op. cit., pag. 168-9.
Aqui se começa a gesta, que fez don Afonso Lopez a don Meendo e a seus vassalos, de mal-dizer.

Sedia-xi don Velpelh' en ũa sa maison
que chaman Longos, ond'eles todos son;
per porta lh'entra Martin de Farazon,
escud' a colo en que sev'un capon,
5 que foi já poleir[o] en outra sazon,
caval' agudo que semelha foron,
en cima d'el un velho selegon
sen estribeiras e con roto bardon;

nen porta loriga, nen porta lorigon,
nen gẽolheiras quaes de ferro son, 10
mais trax perponto roto sen algodon
e coberturas d'un velho zarelhon,
lança de pinh' e de bragal o pendon,
e chapel de ferro que xi lhi mui mal pon,
e sobraçad' un velho espadarron, 15
cuitel' a cachas, cintas sen farcilhon,
duas esporas destras, ca sestras non son,
maça de fusto que lhi pende do arçon.
A don Velpelho moveu esta razon:
« Ai, meu senhor, assi Deos vos perdon, 20
u é Joan Aranha, o vosso companhon,
e vosso alferez que vus ten o pendon?
Se é aqui, saia d'esta maison,
ca já os outros todos en Basto son ».
Eoi! 25

Estas oras chega Joan de Frojan,
cavalo velho, caçurr'e alazan,
sinaes porta eno arçon d'avan,
campo verde u inquireu (?) can,
eno escud'ataes lh'acharan, 30
cerame, cint[a] e calças de Roan;
sa catadura semelh'a d'un jaian.
Ante don Velpelho se vai aparelhan
e diz: « Senhor, non valredes un pan,
se os que son en Basto se xi vus assi van; 35
mais id'a eles, ca xe vus non iran;
acha-los-edes, escarmentar an.
Vingad'a casa en que vus mesa dan;
que digan todos quantos pós vos verran
que tal conselho deu Joan de Frojan ». 40
Eoi!

Esto per dito, chegou Pero Ferreira,
cavalo branco, vermelho na peteira,
escud'a colo, que foi d'ũa masseira
e lança torta d'un ramo de cerdeira, 45

17. *C V* case estras 29. *ibid.* uin q̄yreo cā 32. *Nunes* saian 33. *ibid.* a parelhan

capelo de ferro, o anasal na trincheira
e furad'en cima da moleira;
trax ũa ousa e ũa gẽolheira,
estrebeirando vai de mui gran maneira,
50 e achou Velpelho estand' en ũa eira,
e diz: « Aqui estades, ay velho de matreira?
Venha Pachacho e [o] dono [de] Cabreira,
pera dar a min a deanteira,
ca já vus tarda essa gente da Beira,
55 o moordom' e o sobrinho de Cheira,
e Meen Sapo e don Martin de Meira,
e Lopo Gato, esse filho da freira,
que non á ant[r]e nos melhor lança por pey-
[deyra »].

XLIX. [AYRAS PÉREZ VUITURON?]

C. V. ed. Br. 1088; Nunes, op. cit., pag. 199-201.
Esta outra cantiga é de mal-dizer dos que deron os castelos, como non devian, al-rei don Afonso.

Non ten Soeiro Bezerra
que tort'é vender Monsanto,
ca diz que nunca Deos disse
a San Pedro mais de tanto:
5 « quen tu legares en terra
erit ligatum in celo »;
por én diz que non é torto
de vender om' o castelo.
Por én diz que non fez torto
10 o que vendeu Marialva,
ca lhe diss'o arcebispo
un vesso per que se salva:
« estote fortes in bello
et pugnate cum sponte »;
15 por én diz que non á torto
quen faz traiçon ao Conde.

48. *Nunes* trax grande osa 51. *ibid.* a. 'stades, velho d. m. 58. por p.] *Nunes* ponteira

[E] o que vendeu Leirẽa
muito ten que fez dereito,
ca fez mandado do papa
e confirmou-lh'o esleito: 20
« super istud capud meum
et super ista mea capa
dad'o castel'ao conde,
pois vo'-lo manda o papa ».
[E] o que vendeu Faria 25
por remiir seus pecados,
se mais tevesse, mais daria,
e disseron dous prelados:
« tu autem, domne, dimitte
[a] aquel que se confonde; 30
ben esmolou en sa vida
quen deu Santaren ao Conde ».
Ofereceu Martin Diaz
aa cruz que os confonde
Covilhãa, a Pero Diaz 35
Sortelha, e diss'o conde:
« centuplum accipiatis
de mão do Padre Santo »;
diz Fernan Diaz: « ben m'est,
por que oferí Monsanto ». 40
[E] ofereceu Trancoso
ao conde Rui Bezerro;
falou enton don Soeiro,
por sacar seu filho d'erro:
« non potest filius meus facere 45
sine patre suo quidquam »;
salvos son os traedores,
pois ben isopados fican.
O que ofereceu Sintra
fez come bon cavaleiro, 50
e disse-lhi o legado
log'un vesso do Salteiro:
« sagite potentis acute »;
e fui i ben acordado:

38. *Nunes* da m.

55 melhor é de seer traedor
ca morrer escomungado.
Quand'o cond'ao castelo
[a]chegou de Celorico,
Pachequ' enton o cuitelo
60 tirou e disse-lh'un bispo:
« mite gladium in vagina,
con el non nus empeescas »;
diz Pacheco: « alhur, conde,
põed' u vus digan crescas (?) ».
65 Mal disse don Airas Soga
a ũa velha noutro dia;
disse-lhi Pero Soarez
un vesso de clerezia (?)
« non vetula bon batricon
70 scandiz confusio ficon (?) »;
non foi Soeiro Bezerra
alcaide de Celorico.
Salvos son os traedores
quantos os castelos deron,
75 mostraron-lhis én escrito
. . . .
« super ignem eternum
et duplicatis opem » (?):
salvo é quen trae castelo
80 a preito que o isópen.

64. *C V* peede 68. *ibid.* per derizia 69. *ibid.* uẽtula
70. *ibid.* ficũ